

## 與內地合作 Cooperation with the Mainland



### 促進粵港澳合作

本會與粵、港、澳主要商會代表年內分別在廣州及澳門舉行高層圓桌會議。第7次會議主要探討三地如何配合《珠三角發展規劃綱要》推動產業對接，尤其是促進金融業務合作，本會代表建議強化珠三角人民幣業務多元化發展，加強三地交通基建的協同效應，盡快落實“一地兩檢”；第8次會議就粵港澳三地工商界對橫琴島開發共謀良策。(22/5, 11/11)

### Promoting Collaboration among Guangzhou, Hong Kong and Macau

Hosted by the Chamber and chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau, roundtable meetings took place in Guangzhou and Macau during the year. The 7th meeting explored how the three places' collaboration could promote business matching in accordance to "The Outline of the Plan for the Reform and Development of the PRD Region," especially for financial cooperation. Representatives of the Chamber suggested diversified development of RMB businesses in the PRD region, synergetic enhancement of the three places' transport infrastructure, and the early implementation of "co-location arrangement". In the 8th meeting, members of the three places' business sectors discussed the strategies for the development of Hengqin Island. (22/5, 11/11)



◀ 來自粵港澳的商會代表出席圓桌會議，探討珠三角區域合作前景。  
*Representatives from chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau attend the roundtable conference to foster PRD regional cooperation.*



▲ 港、澳及9省工商聯代表就加強泛珠三角區域合作分享意見。  
*Views on Pan-PRD regional cooperation are shared among representatives from chambers of commerce in Hong Kong, Macau, as well as Federations of Industry & Commerce in 9 Mainland provinces.*

“第5屆泛珠三角區域9+2工商聯（商會）聯席會議”於廣西南寧市舉行，會上來自港、澳及9省的參加者分享意見。本會代表建議強化交通網絡以推進泛珠區域物流發展，並提議商會扮演泛珠與東盟的橋樑。會議通過“加強泛珠三角區域合作，構建現代區域物流體系”報告。(9-10/6)

為加強粵港澳工商友好互相交流，本會聯同深圳市總商會及澳門中華總商會三度攜手合辦“深港澳商會盃”高爾夫球友誼賽，於深圳觀瀾湖舉行，讓參賽者以球會友。76位來自深圳、香港及澳門的參賽者施展渾身解數，全力比賽。(15/5)

“The 5th Pan-PRD Business Association Joint Meeting” was held in Nanning, Guangxi province, where participants from Hong Kong, Macau and 9 Mainland provinces shared their thoughts. The Chamber’s representatives proposed that Pan-PRD regional logistics development be promoted by enhanced transport networks and that the chambers of commerce act as a bridge between the Pan-PRD region and the ASEAN. The report on closer Pan-PRD partnership for the development of modern regional logistics report was passed in the meeting. (9-10/6)

To enhance the amiable exchange of the business circle in Guangdong, Hong Kong and Macau, the Chamber co-organized the third friendly golf tournament with the Shenzhen General Chamber of Commerce and the Macao Chamber of Commerce. Held in Mission Hills, Shenzhen, the game was played by 76 participants from Shenzhen, Hong Kong and Macau. (15/5)



◀ “深港澳商會盃”讓粵港澳工商友好互相交流。  
*The golf tournament co-organized by chambers of commerce in Shenzhen, Hong Kong and Macau fosters the exchanges among business communities in the three cities.*





## 培訓內地人才逾5,400人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年起，參與研討班學員總人數達5,491人。

2009年，本會舉辦了第153期至161期共9期專題研討班，參加學員共250人。

## Training over 5,400 Talents from the Mainland

The Chamber continued to organize the “Hong Kong Industry and Commerce Training Program”. Invited to enrol in the Program were trade-related and managerial officials from various departments of provinces, municipalities, autonomous regions and the central government in the Mainland. The program aimed at supporting the Mainland’s economic construction, assisting Mainland management personnel to familiarize themselves with international practice, and strengthening economic cooperation between Hong Kong and the Mainland. A total of 5,491 participants have completed the training program since its inception in 1982.

In 2009, the Chamber organized a total of 9 sessions (153rd – 161st sessions) of the Training Program for 250 participants.



▲ 研討班學員透過參觀考察和各種活動，了解香港商業情況。  
*Training program participants get more understanding of Hong Kong business through various activities.*



▲ 研討班學員與本會首長及培訓委員會成員合照留念。  
*The Chamber's office-bearers and members of its Training Committee pose with the training program participants.*



▲ 本會與江門市政府共同開拓機遇。  
Exploring opportunities with Jiangmen Municipal Government.



▲ 本會與中山市政府共謀發展。  
Joining hands with Zhongshan Municipal Government for collaborative development.

### 簽訂合作協議 加強聯繫

為加強與內地的合作聯繫，本會年內便先後與寧夏回族自治區政府、江門市政府及中山市政府簽訂合作備忘錄，進一步促進彼此經貿往來和合作發展，協助企業開拓機遇，達到互惠互利的目的。(8/5, 27/5, 28/8)

### Signing Cooperation Agreements

To strengthen the cooperation with the Mainland, the Chamber signed cooperation memorandums with Ningxia Hui Autonomous Regional Government, Jiangmen Municipal Government and Zhongshan Municipal Government. Aimed at mutual benefit, the memorandums not only enhanced the economic exchanges and cooperation between the Chamber and the governments, but also helped enterprises to seek opportunities. (8/5, 27/5, 28/8)



▲ 本會與寧夏回族自治區政府加強合作交流。  
Strengthening cooperation with Ningxia Hui Autonomous Regional Government.





◀ 本會舉辦專題講座協助會員了解內地海關總署的措施。  
Seminar on Mainland customs measures.

## 協助業界掌握內地新形勢

內地海關總署在2008年底公佈《海關總署關於支援擴大內需促進經濟增長的十項措施》，協助進出口企業應對當前挑戰。為協助會員了解措施的具體情況，本會特別舉辦專題講座，邀請廣東海關官員介紹有關內容及具體做法。(23/2)

## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構協辦83項在香港及內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇。

## Tapping China's New Development

In late 2008, the General Administration of Customs of the PRC announced 10 supportive measures for expanding domestic demand and promoting economic growth, which assist import and export enterprises in responding to challenges. To facilitate members' understanding of these measures, the Chamber invited customs officials from Guangdong to speak on contents and implementation of the measures. (23/2)

## Co-organizing Activities

During the year, the Chamber co-organized 83 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong and the Mainland with the Mainland authorities and business organizations.

中原文化香港行暨2009豫港投資貿易洽談會	Central Plains Culture Expo in Hong Kong & 2009 Henan-Hong Kong Investment & Trade Fair
支持加工貿易企業發展最新政策宣講會	Seminar on New Policies in Support of the Development of Processing Trade Industry
廣州南沙開發區投資推介會	Investment Promotion Symposium of Nansha Development Zone, Guangzhou
共話商機 • 2009 鄭港服務業合作發展懇談會及招待晚宴	Seminar and Dinner Reception on Cooperation of Zhengzhou and Hong Kong Service Industries
徐州(香港)投資推介會	Xuzhou (Hong Kong) Investment Fair
2009 青島—香港經貿合作交流會	2009 Qingdao-Hong Kong Economic & Trade Cooperation Symposium
2009年河北省(香港)投資貿易洽談會	2009 Hebei-Hong Kong Economic & Trade Fair
粵港服務業高速直通車—番禺服務業發展(香港)交流會暨午宴	Investment Seminar of Panyu District, Guangzhou
新疆香港貿易投資合作暨2009年烏洽會推介會	Xinjiang-Hong Kong Trade & Investment Cooperation cum 2009 Urumqi Trade Fair
2009 寧夏(香港)經貿文化旅遊活動周	Ningxia Economy, Trade Culture & Tourism Week in Hong Kong 2009
2009 香港—吉林經貿交流合作周	2009 Hongkong-Jilin Economic and Trade Exchange and Cooperation Week
吉林(香港)產業合作對接會	Jilin (Hong Kong) Business Cooperation & Matching Conference
2009年湖南承接產業轉移(香港、澳門)投資洽談活動周	2009 Relocated Industries Accommodation (Hong Kong & Macao) Investment Conference Week

中國西部省市國際合作論壇暨投資貿易展覽洽談會	Western Chinese Provinces and Cities International Cooperation Forum cum Investment & Trade Fair
江西(香港)招商引資活動周	Jiangxi (Hong Kong) Week for Investment Promotion
2009 粵港經濟技術貿易合作交流會	2009 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
2009 黑龍江(香港)經貿互助合作懇談會	2009 Symposium for Economic and Trade Cooperation Between Heilongjiang and Hong Kong
第13屆中國投資貿易洽談會香港推介會	The 13th China International Fair for Investment and Trade
海西(香港)投資推介會暨跨國公司午餐會	The West Coast of Taiwan Strait (Hong Kong) Investment Fair cum MNC Luncheon
第5屆“兩岸論壇”暨第4屆“台港論壇”	The 5th “Cross-Straits Forum” and the 4th “Taiwan-Hong Kong Forum”
穗港服務業外包企業對接交流會	Business Matching Symposium for Guangzhou-Hong Kong Outsourcing Enterprises in Service Industry
2009 武漢經濟技術開發區(香港)現代服務業推介午餐會	2009 Wuhan Economic and Technology Development Zone (Hong Kong) Modern Services Promotion Luncheon
企業國際化經營與金融服務研討會	Corporate Internationalization and Financial Services Seminar
第3屆中國(香港)國際服務貿易洽談會	The 3rd Hong Kong China International Service Trade Fair
2009 鄂港戰略合作懇談會	Hubei Hong Kong Cordial Forum of Transnational Companies on Strategic Cooperation 2009
2009 (香港)山東省區域發展戰略說明會暨經貿洽談會	2009 (Hong Kong) Shandong Province Regional Development Strategy Briefing Session and Trade Symposium
七彩滇龍耀香江—雲南優勢農產品(香港)推介會	Yunnan Privileged Agricultural Products (Hong Kong) Promotion Fair
甘肅•香港合作發展說明會暨重大項目簽約儀式	Gansu-Hong Kong Cooperation Seminar cum Signing Ceremony for Major Projects
深化深港人才合作暨2009中國國際人才交流大會推介會	Promotion Fair for Shenzhen-Hong Kong Talents Cooperation and 2009 Conference on International Exchange of Professionals
2009 四川省現代服務業(香港)推介會	2009 Sichuan Modern Service Industry (Hong Kong) Promotion Fair
第13屆中國東西部合作與投資貿易洽談會	The 13th Investment & Trade Forum for Cooperation between East & West China
金融風暴下出口信用風險分析與對策研討會	Seminar on Analysis and Strategy on Export Credit Risk under Financial Turmoil
2009 中國國際徽商大會	Investment & Trade Expo 2009 Anhui China
扶持企業扎根發展檢驗檢疫政策宣講會	Policy Briefing on Support for Enterprises' Fundamental Development and Testing and Inspection
廣東外商投資企業品(內銷)博覽會	Guangdong Foreign-invested Enterprises Commodities Fair
第17屆中國昆明進出口商品交易會	The 17th China Kunming Import & Export Commodities Fair
2009 長吉圖區域投資促進暨琿春日韓港俄工業園經濟技術合作交流會	2009 Symposium on Changjitu Region Investment Promotion and Economic & Technology Cooperation in Japanese-Korean-Hong Kong-Russian Industrial Park, Huichun
2009 深港投資論壇	2009 Shenzhen-Hong Kong Investment Forum
第2屆中國國際金融服務貿易洽談會	The 2nd China International Financial Services Conference
中國(長沙)第六屆城市友好商會經貿合作交流會暨海內外百家商會長沙行	The 6th Conference (Changsha) for Economic and Trade Cooperation among Chambers of Commerce in Friendly Cities of China cum Visit by Domestic and International Chambers of Commerce to Changsha
2009 年廣州國際代理商洽談會暨進口貿易合作研討會	2009 Guangzhou International Agents Conference and I&E Trade Symposium
第3屆中國—拉美企業家高峰會	The 3rd China-Latin America Business Summit